

# Všeobecné obchodní podmínky pro překládku a skladování

## 1. Výkony, platnost, doplňující podmínky

- 1.1. ČD-DUSS Terminál, a. s. poskytuje výkony při překládce a skladování v kombinované dopravě (KD) výhradně na základě těchto všeobecných obchodních podmínek (VOP). Tyto obchodní podmínky platí pro všechny obchodní vztahy, pokud nejsou obchodní podmínky jinak zvlášť smluvně dohodnuty.
- 1.2. Nejpozději při předání úkonu zákazníkem a převzetím výkonu ze strany terminálu, platí tyto VOP za dohodnuté.
- 1.3. Mimoto platí:
  - 1.3.1. Pravidla ČD-DUSS Terminál, a. s., pro provoz překladiště Lovosice (Vnitřní provozní pravidla Terminálu Lovosice, Provozní řád Terminálu Lovosice, Bezpečnostní řád Terminálu Lovosice Příručky a pomůcky pro přepravu nebezpečného zboží v kombinované dopravě – vše k nahlédnutí v agentuře a na přístupných vývěškách odbavovací místnosti a na internetových stránkách ČD-DUSS Terminal Lovosice)

## 2. Rozsah výkonů

- 2.1. ČD-DUSS Terminál, a. s. provozuje překladiště jako styčný bod pro železniční a silniční dopravce. ČD-DUSS Terminál, a. s. zaručuje všem železničním a silničním operátorům, kteří provozují KD, nediskriminační přístup se srovnatelnou kvalitou a strukturou cen.
- 2.2. Mimo překládku a deponování v rámci těchto VOP nabízí ČD-DUSS Terminál, a. s. doplňkové služby, pro které je nutno uzavřít zvláštní dohodu.

## 3. Udělení a převzetí příkazu

- 3.1. Základem pro výkony, které ČD-DUSS Terminál, a. s. poskytuje, je dohoda o výkonech uzavřená se zákazníkem.
- 3.2. Jednotlivý příkaz zákazníka pro překládku a deponování musí obsahovat všechny údaje potřebné pro řádné provedení příkazu a musí být udělen písemně.
- 3.3. Provedení a závaznost příkazu uděleného prostřednictvím SW zákazníka je řešeno zvláštní smlouvou.
- 3.4. Písemné potvrzení ze strany ČD-DUSS Terminál, a. s. se uskuteční jen tehdy, pokud je to se zákazníkem zvlášť dohodnuto.

## 4. Stav přepravních jednotek, odpovědnost zákazníka

- 4.1. Intermodální přepravní jednotky (UTI) musí splňovat platné zákonné předpisy a technické podmínky a musí být vhodné pro dopravu v KD. Zákazník odpovídá za všechny škody, které vzniknou ČD-DUSS Terminál, a. s. a třetím z důvodu špatného stavu UTI nebo zásilky bez ohledu na jeho zavinění.
- 4.2. Intermodální přepravní jednotky (UTI) ve smyslu těchto VOP jsou:
  - 4.2.1. kontejnery (podle norem ISO)
  - 4.2.2. výměnné nástavby
  - 4.2.3. manipulovatelné návěsy
- 4.3. Všechny přepravní jednotky pro nedoprovázenou kombinovanou dopravu ve smyslu těchto VOP musí být schváleny pro KD.
- 4.4. Před udělením příkazu musí zákazník zohlednit, aby hmotnost a rozměry UTI odpovídaly příslušným technickým podmínkám překladiště.

## 5. Překládka

- 5.1. Překládka je započata v okamžiku, kdy je závěsné zařízení překládacího mechanismu spuštěno na UTI.
- 5.2. Překládka je ukončena, jakmile je závěsné zařízení uvolněno z UTI a nadzdvíženo.
- 5.3. Překládka se provádí v různých variantách:
  - 5.3.1. při návozu po silnici ze silničního vozidla na železniční vůz, do deponie nebo na silniční vozidlo při náhradní silniční dopravě,
  - 5.3.2. při návozu po železnici z železničního vozu na silniční vozidlo, do deponie nebo na jiný železniční vůz,
  - 5.3.3. při odvozu po silnici z železničního vozu, z deponie na silniční vozidlo,
  - 5.3.4. při odvozu po železnici ze silničního vozidla, z deponie nebo z jiného železničního vozu na železniční vůz.

## 6. Skladování, deponie

- 6.1. ČD-DUSS Terminál, a. s. skladuje prázdné a ložené UTI z KD podle místní kapacity, pokud skladování předchází železniční nebo náhradní silniční doprava nebo jí následuje. ČD-DUSS Terminál, a. s. nemá vzhledem k omezené kapacitě povinnost skladování a deponování.
- 6.2. Organizace odstavných ploch přísluší vedení překladiště.
- 6.3. Skladování začíná po překládce na odstavnou plochu kontejnerového terminálu a končí nakládkou na silniční vozidlo nebo železniční vůz určené pro další dopravu.
- 6.4. Společnost ČD-DUSS Terminál, a. s. je oprávněna skladovat UTI (popř. organizovat parkování manipulovatelných návěsů) pokud to vyžaduje provozní situace na ostatních odstavných plochách v areálu logistického centra Lovosice (areál ČD Cargo).

6.5. Skladování (event. parkování návěsů) je v závislosti na době trvání zpoplatněno podle ceníků ČD-DUSS Terminál, a. s. v platném znění.

## 7. Odpovědnost za škodu vzniklou na převzaté zásilce

- 7.1. ČD-DUSS Terminál, a. s. ručí za překládku a skladování podle ustanovení platných zákonů České republiky, zvláště vymezením ustanovení § 2566, občanského zákoníku, resp. ustanovením příslušných mezinárodních úmluv, pokud nebylo dohodnuto jinak.
- 7.2. Na ručení za ztrátu nebo poškození se vztahuje ustanovení § 9a zákona o silniční dopravě č.111/1994 Sb., tj. náhrada škody je limitována max. 8,33 SDR za kilogram hrubé váhy zásilky. Nenahrazuje se ušlý zisk, nepřímá / následná škoda.
- 7.3. Další nároky na náhradu škody vůči ČD-DUSS Terminál, a. s., jejím zaměstnancům a dodavatelům jsou vyloučeny, ledaže by se jednalo o poškození prokazatelně úmyslné nebo vzniklé zvláště hrubým zanedbáním.
- 7.4. Pokud se na vzniku škody podílel zákazník, jeho zaměstnanci, dodavatelé nebo jeho zákazníci, je míra odpovědnosti ČD-DUSS Terminál, a. s. a podíl ČD-DUSS Terminál, a. s. na náhradě škody závislý na míře jejího zavinění.

## 8. Vypořádání škod

V případě poškození a ztráty se postupuje dle platných zákonů ČR.

Za výdej se považuje při odvozu po silnici převzetí UTI silničním dopravcem, při odvozu po železnici převzetí železničním dopravcem. Zákazník musí umožnit operátorovi ČD-DUSS Terminál, a. s. kontrolu vzniklé škody.

## 9. Zvláštní ustanovení pro nebezpečné zboží

- 9.1. UTI s nebezpečným zbožím (ložené i prázdné nevyčištěné UTI) nebude ČD-DUSS Terminál, a. s. bez zvláštního ujednání dlouhodobě skladovat.
- 9.2. Pro dočasný pobyt UTI s nebezpečným zbožím v překladišti platí navíc k právním předpisům ustanovení „Bezpečnostního řádu kontejnerového terminálu Lovosice“ a „Pomůcek pro přepravu nebezpečného zboží v kombinované dopravě“ jež bude na požádání terminálem zaslána.
- 9.3. Není-li dohodnuto předem jinak, UTI s nebezpečným zbožím smí být dodány do terminálu až v den podeje k další přepravě.
- 9.4. UTI s nebezpečným zbožím bez zvláštního ujednání musí být odvezeny zásadně v den příjezdu, nejpozději však v provozní době překladiště v následujícím pracovním dni. Jinak může ČD-DUSS Terminál, a. s. UTI s nebezpečným zbožím na náklady a odpovědnost zákazníka dopravit zpět, skladovat je u třetího, který pro to má vytvořeny potřebné podmínky nebo, pokud je to nutné zničit nebo zneškodnit, aniž by byl povinen náhradou.
- 9.5. Pokud budou provozovateli ČD-DUSS Terminál, a. s. předány UTI s nebezpečným zbožím bez zvláštního upozornění a pokud to také není zřejmé z označení UTI, odpovídá zákazník na základě právních předpisů za veškeré následně vzniklé škody.

## 10. Platby

- 10.1. Základem pro stanovení úhrad je platný ceník překládky a deponování.
- 10.2. Úhrada se provádí na základě vystavených faktur v měně CZK nebo EUR s přírůžkou zákonné daně (DPH) v platné výši.
- 10.3. Platby se poukazují na určený účet na náklady objednavatele a jsou splatné dle dne splatnosti na doručené faktuře.
- 10.4. Odchylné postupy plateb mohou být dohodnuty v rámci zvláštní dohody.
- 10.5. Pokud není dohodou stanoveno jinak, uhradí zákazník při nedodržení termínu platby úroky z prodlení ve výši o 3 % vyšší, než je základní sazba ČNB definovaná platným zákonem. Dále se za každou písemnou upomínku účtuje paušální poplatek 5,00 EUR.
- 10.6. Vůči požadavkům ČD-DUSS Terminál, a. s. nelze uplatnit zápočet nebo zadržení platby, ledaže by byl protipožadavek stanoven právním řízením.

## 11. Příslušný soud

- 11.1. Všechny spory vzniklé ze smluvních vztahů řeší soud příslušný podle sídla ČD-DUSS Terminál, a. s., jedině, že by ČD-DUSS Terminál, a. s. zvolil příslušný soud podle sídla zákazníka.
- 11.2. Pro právní vztahy tuzemských smluvních stran platí právo České republiky.

## 12. Důvěrnost

Informace o obchodní a provozní činnosti získané v souvislosti s prováděním smlouvy bezprostředně nebo zprostředkovaně druhé smluvní strany nesmí být bez jejího souhlasu sdělovány třetím stranám. Smluvní strany zavazují své zaměstnance mlčenlivostí. Zákonná povinnost poskytovat informace podle platných zákonů je tím nedotčena.

## 13. Salvátorská doložka

Pokud se jednotlivá ustanovení těchto obchodních podmínek stanou neplatnými nebo neúčinnými, není tím dotčena platnost ostatních smluvních ustanovení.

# The general terms and conditions for storage and reloading

## 1. Performances, validity, additional conditions

- 1.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. gives performances in reloading and storage of combined transport (CT) based exclusively on these general terms and conditions (GTC). These terms and conditions apply to all business relationships unless business conditions otherwise specifically agreed by contract.
- 1.2. Latest when the customer transaction and taking over power from the terminal side, they are valid for the GTC agreed.
- 1.3. Furthermore, the following applies:
  - 1.3.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. rules to operate the dock Lovosice (Internal operating rules of the Terminal Lovosice, Working Regulations of Terminal Lovosice, Manuals and appliances for transportation of dangerous goods in combined transportation – all available upon request in our agency and on notice board in dispatch room and on ČD-DUSS Terminal, Inc. websites.

## 2. The range of performances

- 2.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. runs the dock as liaison for railway and road haulier. ČD-DUSS Terminal, Inc. guarantees to all railway and road hauliers operating in the combine transport non-discriminatory access to comparable quality and comparable pricing structure.
- 2.2. Outside the transshipment and deposition within these GTC offers ČD-DUSS Terminal, Inc. additional services for which it is necessary to conclude a separate agreement.

## 3. Granting and receiving order

- 3.1. The basis for performances that ČD-DUSS Terminal, Inc. It provides a performance agreement entered into with the customer.
- 3.2. Individual customer order for transshipment and deposit must contain all information necessary for proper execution and must be given in writing.
- 3.3. Execution and obligatory character of an electronic order is dealt in separate agreement.
- 3.4. ČD-DUSS Terminal, Inc. gives a written confirmation only when it is stated in advance with the customer.

## 4. Condition of transportation units and responsibility of customer

- 4.1. Intermodal transportation units (ITU) must fulfil all valid legal directives and technical conditions and must be suitable for the combined transportation. The customer is

responsible for all claims for damages to ČD-DUSS Terminal, Inc. and all third parties which comes due to bad condition of ITU or shipment no matter of the cause.

4.2. Intermodal transportation units (ITU) under the terms of these GTC are:

4.2.1. Container (due to ISO standards)

4.2.2. Extension bodies

4.2.3. Manipulatable semitrailers

4.3. All transportation units for non-accompanied combined transport must be approved for combined transportation pursuant to these GTC.

4.4. The customer must take into account that all dimensions and weight of ITU must correspond to relevant technical conditions of the dock before granting the order.

## 5. Reloading

5.1. The reloading begins in the moment, when a suspension device of reloading mechanism is getting down on Intermodal transportation units (ITU).

5.2. The reloading is finished, when a suspension mechanism is released from ITU and lifted up.

5.3. The reloading is making in different ways:

5.3.1. In case of incoming road transportation: from the road vehicle to the railway carriage, to the storage place or to another road vehicle (alternative road transportation).

5.3.2. In case of incoming railway transportation: from the railway carriage to the road vehicle, to the storage place or to another railway carriage.

5.3.3. In case of out coming road transportation: from the railway carriage, from the storage place to the road vehicle.

5.3.4. In case of out coming railway transportation: from the road vehicle, from the storage place or from another railway carriage to the railway carriage.

## 6. The storage and the storage places

6.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. stores an empty and loaded ITU from CT on the basis of local capacity for preceding or following railway or alternative road transportation. ČD-DUSS Terminal, Inc. is not obliged to provide the customer with the storage place due to the limited capacity.

6.2. Only the management of the dock organises using the storage places.

6.3. The storage begins after unloading to the storage place and ends after loading to the road vehicle or to the railway carriage.

6.4. ČD-DUSS Terminal, Inc. has rights to store ITU (organise parking of manipulatable semitrailers), when the operating conditions of other storage places require it.

- 6.5. The storage (or semitrailer parking) is charged by ČD-DUSS Terminal, Inc. price list as amended, and it is dependent on storage duration.

## **7. Guarantee**

- 7.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. is responsible for the reloading and storage according to applicable laws of the Czech Republic, unless otherwise agreed in writing.
- 7.2. The guarantee is limited by amount 2,5 Euros per kilogram gross weight of ITU for the loss or for the damage.
- 7.3. ČD-DUSS Terminal, Inc., their employees and contractors are excluded from claiming damages unless damages were executed provably and wilfully or caused by extra rough neglecting duties.
- 7.4. If the damage is partially caused by customer, his employees, his contractors or his customers, the extent of guilt of ČD-DUSS Terminal, Inc. will be stated accordingly.

## **8. Claims settlement**

The laws in force of Czech Republic apply in case of damage or loss. The stock out is when the road or railway transporter receives the ITU. The customer has to allow checking of any damages.

## **9. Special provision for dangerous goods**

- 9.1. ČD-DUSS Terminal, Inc. does not offer long term storage of ITU with dangerous goods (loaded, empty uncleaned ITU), without special agreement.
- 9.2. „The aid for transportation of dangerous goods in combined transportation“ as well regulates temporary storage of ITU containing dangerous goods at reloading area as valid legal regulations. „The aid for transportation of dangerous goods in combined transportation“ can be claimed at terminal upon request.
- 9.3. The ITU containing dangerous goods cannot be delivered to the terminal sooner than the day of reloading to another transportation.
- 9.4. The ITU containing dangerous goods must be transported in the day of delivery (or the next day in the operation time of the reloading area) unless otherwise agreed. When above stated is not adhered, ČD-DUSS Terminal, Inc. can transport ITUs containing dangerous goods to third parties, where are suitable conditions for storage of dangerous goods. The transportation expenses shall be refunded by the customer. When the situation requires, ČD-DUSS Terminal, Inc. can destroy or defuse ITU with dangerous goods and does not hold responsibility for any claims. The expenses for destruction or defusing shall be refunded by the customer.
- 9.5. The customer is responsible in the meaning of valid legal regulations for any damages or subsequent repercussions caused by unlabelled ITU containing dangerous goods in case the customer did not inform ČD-DUSS Terminal, Inc. in advance.

## **10. Payments**

- 10.1. The valid price list of reloading and storage is the basis for payment statement.
- 10.2. The payment shall be made on the basis of invoices in Czech currency or in Euro including tax amount set by legal regulations at that time.
- 10.3. Payments are remitted to appointed account at contractor's expenses and are due according the due day on delivered invoice.
- 10.4. Another method of payment can be set in a special agreement.
- 10.5. Unless otherwise agreed the customer pays the moratory interest raised from the basic level set by the Czech National Bank by 3% for any overdue. Every demand note is charged by lump fee 5 €.
- 10.6. ČD-DUSS Terminal, Inc. claims cannot be prosecuted or withheld, unless the counterdemand is specified explicitly by the court.

## **11. Appropriate court**

- 11.1. Each lawsuit raised from the contract is judged in the place according to the residence of ČD-DUSS Terminal, Inc. unless the ČD-DUSS Terminal, Inc. chooses the appropriate court according to the residence of the customer.
- 11.2. The Czech law applies for all legal relations of all local contractors.

## **12. Confidentiality**

All business and process information gained in connection with contract execution cannot be shared to any third party without prior approval from ČD-DUSS Terminal, Inc. Both contracting parties binds its employees to secrecy. The legal duty of providing information according to established law still applies.

## **13. Severability clause**

If individual provisions of these terms and conditions become invalid or ineffective, this shall not affect the validity of other contractual provisions.